

# 梵文第八十九課

## SANSKRIT LESSON #89

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN  
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

तन कारणेन स तथागतो ऽमितायुर् नामोच्यत ।

*tena kāraṇena sa tathāgato 'mitāyur namocyate*

For this reason that Thus Come One is named 'Limitless Life'.

是故如來名阿彌陀。

在第八十七課，佛陀問其弟子 Śāriputra 「舍利弗」， *kena kāraṇena* 「何故」 *sa tathāgato 'mitāyur namocyate* 「彼佛號阿彌陀」？在第八十八課，佛陀解說阿彌陀的壽命及極樂世界人民的壽命，無量無邊。

這一期，則出結論：*tena kāraṇena* 「是故」 *sa tathāgato 'mitāyur namocyate* 「彼佛號阿彌陀——無量壽」。唯一與第八十七課句子的差別是 *tena* 「這」指示形容詞取代了 *kena* 「何故」疑問代名詞。阿彌陀佛的名號之一，是由 *amita* 「無量」與 *āyus* 「壽」組成爲 *amitāyus* 「無量壽」這個名字。

In Lesson#87, the Buddha asked his disciple Śāriputra, *kena kāraṇena* **For what reason** *sa tathāgato 'mitāyur namocyate* **is that Thus Come One named 'Limitless Lifes'?** In Lesson #88, the Buddha explained that Amita Buddha's lifespan is unmeasured—limitless—and so is that of the other people in the Land of Happiness, *sukhāvati*. In this issue, the conclusion is drawn: *tena kāraṇena* **For this reason** *sa tathāgato 'mitāyur namocyate* **that Thus Come one is named 'Limitless Life'**. The only difference from the sentence in Lesson #87 is that *tena*, the demonstrative adjective **this**, now replaces the interrogative adjective *kena* **what**. In one name for Amita Buddha, then, *amita* **limitless** joins with *āyus* **life** to form the name *amitāyus* **Limitless Life**.